

◎アメリカ合衆国ドル建て借款の供与に関する日本国政府とエクアドル共和国政府との
間の交換公文

(略称) エクアドルとのアメリカ合衆国ドル建て借款取極

二〇一八年 九月 五日 東京で
二〇一八年 九月 五日 効力発生
二〇一八年 九月二〇日 告示

(外務省告示第二九五号)

目 次

ページ

日本側書簡	二八九
1 アメリカ合衆国ドル建て借款の供与	二八九
2 借款契約の締結及び借款の条件	二八九
3 借款の対象	二九〇
4 生産物又は役務の調達	二九〇
5 生産物の海上輸送及び海上保険	二九〇
6 日本国民の入国及び滞在に対する便宜供与	二九〇
7 借款、利子等の免税等	二九一
8 借款の適正使用等	二九一
9 計画の実施の進捗状況についての情報及び資料等の提供	二九一
10 協議	二九一

エクアドルとのアメリカ合衆国ドル建て借款取極

二八八

エクアドル側書簡……………二九三

(アメリカ合衆国ドル建て借款の供与に関する日本国政府とエクアドル共和国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、エクアドル共和国の経済の安定及び開発努力を促進するために供与される日本国の借款に關して日本国政府の代表者とエクアドル共和国政府の代表者との間で最近到達した次の了解を確認する光榮を有します。

アメリカ合衆国ドル建て借款の供与

借款契約の締結及び借款の条件

1 七千万ドル（七〇、〇〇〇、〇〇〇ドル）の額までのアメリカ合衆国ドルによる借款（以下「借款」という。）が、電源構成転換促進支援計画（以下「計画」という。）を実施することを目として、独立行政法人国際協力機構（以下「JICA」という。）により、日本国の関係法令に従って、エクアドル共和国政府に供与されることになる。

2 (1) 借款は、エクアドル共和国政府とJICAとの間で締結される借款契約に基づいて使用に供される。借款の条件及び使用に関する手続は、この了解の範囲内で、特に次の原則を含むことになる前記の借款契約によって規律される。

- (a) 償還期間は、七年の据置期間の後十八年とする。
- (b) 年間の利率は、六箇月の貸出しに適用される適用可能なロンドン銀行間取引金利に一・一パーセントを加えたものとする。

エクアドルとのアメリカ合衆国ドル建て借款取極

(Japanese Note)

Tokyo, September 5, 2018

Excellency,

I have the honour to confirm the following understanding recently reached between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Republic of Ecuador concerning a Japanese loan to be extended with a view to promoting the economic stabilization and development efforts of the Republic of Ecuador:

1. A loan in United States dollars up to the amount of seventy million dollars (\$70,000,000) (hereinafter referred to as "the loan") will be extended, in accordance with the relevant laws and regulations of Japan, to the Government of the Republic of Ecuador by the Japan International Cooperation Agency (hereinafter referred to as "JICA") for the purpose of implementing the Project for Supporting the Advancement of Energy Matrix Transition (hereinafter referred to as "the Project").

2. (1) The loan will be made available by a loan agreement to be concluded between the Government of the Republic of Ecuador and JICA. The terms and conditions of the loan as well as the procedures for its utilization will be governed by the said loan agreement, within the scope of the present understanding, which will contain, inter alia, the following principles:

- (a) The repayment period will be eighteen (18) years after the grace period of seven (7) years;
- (b) The rate of interest will be the applicable London inter-bank offered rate applied for six months lending in United States dollars plus one point one per cent (1.1%) per annum;

エクアドルとのアメリカ合衆国ドル建て借款取極

(c) (b)の規定にかかわらず、(b)に規定する利子率が〇・一パーセントよりも低い場合には、年間の利子率は〇・一パーセントとする。

(d) 支出期間は、前記の借款契約の発効の日の後六年とする。

(2) (1)に規定する借款契約は、JICAが計画の実行可能性（環境に対する配慮を含む。）を確認した後締結される。

(3) (1)(d)に規定する支出期間は、両政府の関係当局の同意を得て延長することができる。

3 (1) 借款は、エクアドルの実施機関が調達適格国の供給者、請負業者又はコンサルタントに対して行う支払であって、計画の実施に必要な生産物又は役務の購入のために当該実施機関と当該供給者、請負業者又はコンサルタントの間で締結されることのある契約に基づくものを対象として使用に供される。ただし、当該購入は、当該調達適格国において、当該調達適格国で生産される生産物又は当該調達適格国から供給される役務について行われる。

(2) (1)に規定する調達適格国の範囲は、両政府の関係当局間で合意される。

4 エクアドル共和国政府は、3 (1)に規定する生産物又は役務がJICAと米州開発銀行との間で作成された文書に従って調達されることを確保する。

5 エクアドル共和国政府は、借款に基づいて購入される生産物の海上輸送及び海上保険に関し、海運会社及び海上保険会社の間の公正かつ自由な競争を妨げることのあるいかなる制限を課することも差し控える。

6 3 (1)に規定する生産物又は役務の供給に関連してエクアドル共和国においてその役務が必要とされる日本国民は、作業の遂行のためエクアドル共和国への入国及び同国における滞在に必要な便宜を与えらるる。

借款の対象

生産物の役務の調達

生産物の海上輸送及び海上保険

日本国民の入国及び滞在に対する便宜の供与

(c) Notwithstanding sub-paragraph (b) above, if the rate of interest mentioned in sub-paragraph (b) above is lower than nought point one per cent (0.1%), the rate of interest will be nought point one per cent (0.1%) per annum; and

(d) The disbursement period will be six (6) years after the date of coming into force of the said loan agreement.

(2) The loan agreement mentioned in sub-paragraph (1) above will be concluded after JTCA is satisfied with the feasibility of the Project, including environmental consideration.

(3) The disbursement period mentioned in sub-paragraph (1) (d) above may be extended with the consent of the authorities concerned of the two Governments.

3. (1) The loan will be made available to cover payments to be made by the Ecuadorian executing agency to suppliers, contractors and/or consultants of eligible source countries under such contracts as may be entered into between them for purchases of products and/or services required for the implementation of the Project, provided that such purchases are made in such eligible source countries for products produced in and/or services supplied from those countries.

(2) The scope of eligible source countries mentioned in sub-paragraph (1) above shall be agreed upon between the authorities concerned of the two Governments.

4. The Government of the Republic of Ecuador shall ensure that the products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3 be procured in accordance with the documents made between JTCA and the Inter-American Development Bank.

5. With regard to the shipping and marine insurance of the products purchased under the loan, the Government of the Republic of Ecuador shall refrain from imposing any restrictions that may hinder fair and free competition among the shipping and marine insurance companies.

6. Japanese nationals whose services may be required in the Republic of Ecuador in connection with the supply of the products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3 shall be accorded such facilities as may be necessary for their entry into the Republic of Ecuador and stay therein for the performance of their work.

借款、
子の等、
税等の
免利

借款の適
正使用等

計画の進捗実
況の把握
及び情報の提
供等
協議

- 7 (1) エクアドル共和国政府は、次のものを免除する。
- (a) JICA について、借款及びそれから生ずる利子に対して又はそれらに関連してエクアドル共和国において課される全ての財政課徴金及び租税
- (b) 供給者、請負業者又はコンサルタントとして活動する日本国の会社について、計画の実施に必要な自己の資材及び設備の輸入及び再輸出に関してエクアドル共和国において課される全ての関税及び関連の財政課徴金
- (2) エクアドル共和国政府は、供給者、請負業者又はコンサルタントとして活動する日本国の会社について、計画の実施に必要な生産物又は役務に関してエクアドル共和国において課される全ての付加価値税を負担する。
- 8 エクアドル共和国政府は、次のことのために必要な措置をとる。
- (a) 借款が適正に、かつ、専ら計画のために使用されることを確保すること。
- (b) 借款に基づく施設の建設及び当該施設の使用に当たり、計画の実施に従事する者及びエクアドル共和国の一般公衆の安全を確保し、及び維持すること。
- (c) 借款に基づいて建設される施設がこの了解に定める目的のために適正に、かつ、効果的に維持され、及び使用されることを確保すること。
- 9 エクアドル共和国政府は、要請に応じ、日本国政府及び JICA に対し、次のものを提供する。
- (a) 計画の実施の進捗状況についての情報及び資料
- (b) 計画に関連するその他の情報
- 10 両政府は、この了解から又はこの了解に関連して生ずるいかなる事項についても相互に協議する。

エクアドルとのアメリカ合衆国ドル建て借款取極

7. (1) The Government of the Republic of Ecuador shall exempt:

- (a) JICA from all fiscal levies and taxes imposed in the Republic of Ecuador on and/or in connection with the loan as well as interest accruing therefrom; and
- (b) Japanese companies operating as suppliers, contractors and/or consultants from all duties and related fiscal charges imposed in the Republic of Ecuador with respect to the import and re-export of their own materials and equipment needed for the implementation of the Project.
- (2) The Government of the Republic of Ecuador shall assume all value added taxes imposed in the Republic of Ecuador on Japanese companies operating as suppliers, contractors and/or consultants with respect to the products and/or services necessary for the implementation of the Project.
8. The Government of the Republic of Ecuador shall take necessary measures to:
- (a) ensure that the loan be used properly and exclusively for the Project;
- (b) ensure and maintain the safety of persons engaged in the implementation of the Project and of the general public of the Republic of Ecuador in constructing the facilities under the loan and in using such facilities; and
- (c) ensure that the facilities constructed under the loan be maintained and used properly and effectively for the purpose prescribed in the present understanding.
9. The Government of the Republic of Ecuador shall, upon request, furnish the Government of Japan and JICA with:
- (a) information and data concerning the progress of the implementation of the Project; and
- (b) any other information related to the Project.
10. The two Governments shall consult with each other with respect to any matter that may arise from or in connection with the present understanding.

エクアドルとのアメリカ合衆国ドル建て借款取極

二九二

本使は、更に、この書簡及びエクアドル共和国政府に代わつて前記の了解を確認される閣下の返簡が両政府間の合意を構成し、その合意が閣下の返簡の日付の日に効力を生ずるものとする「メモ」を提案する光榮を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、「メモ」に閣下に向かつて敬意を表します。

二千十八年九月五日に東京で

エクアドル共和国駐在

日本国特命全權大使 野田 仁

日本国駐在

エクアドル共和国特命全權大使 ハイメ・バルベリス閣下

I have further the honour to propose that this Note and Your Excellency's Note in reply confirming on behalf of the Government of the Republic of Ecuador the foregoing understanding shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of Your Excellency's Note in reply.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Hitoshi Noda
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Republic of Ecuador

His Excellency
Mr. Jaime Barberis
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary
of the Republic of Ecuador to Japan

エクアドル側書簡

(エクアドル側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本使は、更に、エクアドル共和国政府に代わって前記の了解を確認することにも、閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成し、その合意がこの返簡の日付の日に効力を生ずるものとすることに同意する光栄を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。
二千十八年九月五日に東京で

日本国駐在

エクアドル共和国特命全権大使 ハイメ・バルベリス

エクアドル共和国駐在

日本国特命全権大使 野田 仁閣下

(Ecuadorian Note)

Tokyo, September 5, 2018

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Republic of Ecuador the foregoing understanding and to agree that Your Excellency's Note and this Note in reply shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of this Note in reply.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Jaime Barberis
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary
of the Republic of Ecuador to Japan

His Excellency
Mr. Hitoshi Noda
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Republic of Ecuador

(参考)

この取極は、独立行政法人国際協力機構がエクアドル政府に対し、七千万ドルまでのアメリカ合衆国ドル建て借款を供与することについての両政府の了解を確認するものである。